KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer bis, op 6 augustus 1986 door de Eerste Minister verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit nr. "houdende het rationalisatie- en programmatieplan van het onderwijs voor sociale promotie", heeft op 7 augustus 1986 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre bis des vacations, saisi par le Premier Ministre, le 6 août 1986, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal n° "fixant le plan de rationalisation et de programmation de l'enseignement de promotion sociale", a donné le 7 août 1986 l'avis suivant :

In aanmerking genomen zowel de tijd van het jaar waarop deze adviesaanvraag is toegezonden, als de bijzonder korte termijn waarin om advies wordt gevraagd, is voorliggend advies enkel met analoge toepassing van artikel 84 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State binnen de gevraagde tijdsspanne kunnen gegeven worden. De gemaakte opmerkingen zijn uiteraard beperkt tot wat een spoedbehandeling vermag op te leveren.

+

De vaststelling van een rationalisatie- en programmatieplan van onderwijs voor sociale promotie kan worden ingepast in de machtiging die artikel 1, 2°, b) en c), van de bijzondere-machtenwet van 27 maart 1986 aan de Koning verleent om, "met het oog op de vermindering van de openbare lasten (en) de gezondmaking van de openbare financiën", alle nuttige maatregelen te nemen ten einde "de openbare uitgaven te beheersen, te beperken of te verminderen", meer bepaald "door het bedrag, de voorwaarden en de toekenningsmodaliteiten van de subsidies, vergoedingen, uitkeringen en andere uitgaven vast te stellen die, geheel of ten dele, rechtstreeks of onrechtstreeks, ten laste van de Staat zijn" en "door de openbare instellingen of de instellingen gesubsidieerd door de openbare machten te rationaliseren en hun opdrachten opnieuw te definiëren".

+

1. In het eerste lid van de aanhef dient geschreven te worden : "... inzonderheid op de artikelen 1, 2°, b) en c), en 3, § 2;".

.../...

2. Voor een grotere nauwkeurigheid schrijve men in artikel 1, § 1, van het ontwerp : "... zoals bedoeld in artikel 5 van de wetten op het technisch onderwijs, gecoördineerd ...".

Artikel 1, § 2, van het ontwerp bevat geen enkel normerend element. De verklaring die het inhoudt, worde beter opgenomen in het verslag aan de Koning.

3. Uit het bepaalde in artikel 2, § 2, b) en c), van het ontwerp blijkt te moeten worden afgeleid dat het onderwijs voor sociale promotie dat niet door het Rijk is georganiseerd noch gesubsidieerd, buiten de toepassing van de ontworpen regeling valt. Ten aanzien van het officiële of vrije gesubsidieerde onderwijs lijkt de verklaring in het verslag aan de Koning volgens welke "Indien (de opgelegde) normen niet worden bereikt, deze inrichtingen ... ofwel moeten worden opgeheven", zowel als de bepaling in artikel 6 van het ontwerp volgens hetwelk "Iedere inrichting van onderwijs voor sociale promotie die de rationalisatienorm ... niet bereikt ... geleidelijk haar autonomie verliest en ... moet overgaan tot de geleidelijke sluiting van alle afdelingen" dan ook zó te moeten worden begrepen - overigens in overeenstemming met het gestelde in artikel 17, eerste lid, van de Grondwet - dat bedoelde inrichtingen, die blijven bestaan, geen subsidies meer ontvangen, maar nog wel wettig diploma's of certificaten kunnen blijven uitreiken voor zover zij daarbij de bij of krachtens de wet gestelde voorschriften nakomen.

4. De opdrachten aan de Koning, vervat in artikel 3, a) en b), van het ontwerp, kunnen worden beschouwd als een zaak van uitvoering van de in het ontwerp voorgestelde nieuwe regeling, als bedoeld in artikel 67 van de Grondwet. Die opdrachten zijn dan ook bestaanbaar met de bijzondere-machtenwet van 27 maart 1986.

.../...

5. In artikel 3, d), van het ontwerp is bepaald : "Voor de toepassing van dit besluit ... worden alleen de regelmatige leerlingen in aanmerking genomen zoals bedoeld in :

- artikel 3 van het koninklijk besluit van 20 augustus 1969 dat de toegang reglementeert tot de technische en beroepsleergangen en de werking van die leergangen,
- artikel 2 van het koninklijk besluit nr. ... houdende invoering van een inschrijvingsgeld in het onderwijs voor sociale promotie".

Gelet op de zeer korte tijd die hem is toegemeten, heeft de Raad van State niet kunnen nagaan of er nog andere dan de in het ontwerp vermelde reglementeringen bestaan die voorwaarden bepalen waaraan een leerling dient te voldoen om als een regelmatige leerling te kunnen worden aangezien.

Wellicht verdient het aanbeveling artikel 1, § 2, van het koninklijk besluit nr. 64 aan te vullen met een verwijzing naar de verplichting tot betaling van een inschrijvingsgeld, opgelegd door het in artikel 3, d), van het ontwerp, bedoelde nieuwe genummerde besluit.

Voorts dient erop gewezen te worden dat om redenen van wetgevingstechniek in artikel 3, d), van het ontwerp niet naar artikel 2 van het nieuwe genummerde besluit mag worden verwezen, wel naar artikel 12, (§ 3) van de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, waarin het bepaalde in genoemd artikel 2, dat eveneens op 1 september aanstaande in werking treedt, opgenomen zal worden.

.../...

Ten slotte dient te worden opgemerkt dat voor de toepassing van de rationalisatienormen in het schooljaar 1986-1987, de op de dertigste dag van het schooljaar 1985-1986 ingeschreven leerlingen vanzelfsprekend regelmatige leerlingen blijven ten aanzien van de nieuwe regeling betreffende het inschrijvingsgeld vermits de betaling van een inschrijvingsgeld in het onderwijs voor sociale promotie pas vanaf 1 september 1986 verplicht zal zijn.

6. De Raad van State heeft niet kunnen uitmaken waarom het hoger onderwijs van het lange type voor sociale promotie niet in artikel 4 van het ontwerp wordt vermeld, hoewel daarvan wel sprake is in het koninklijk besluit nr. 64.

Onder voorbehoud van de zoëven gemaakte opmerking wordt voorgesteld het tweede en derde lid van artikel 4 van het ontwerp als volgt te schrijven :

"Tot het secundair niveau behoren de afdelingen van de lagere en hogere secundaire technische leergangen, van de lagere en hogere secundaire beroepsleergangen en van de aanvullende secundaire beroepsleergangen.

Tot het hoger niveau behoren, eensdeels, de afdelingen van het hoger onderwijs van het korte type voor sociale promotie en, anderdeels, de hogere technische leergangen van de tweede graad".

7. Het opschrift van het in artikel 5, § 1, van het ontwerp vermelde koninklijk besluit van 12 januari 1966 luidt : "houdende vaststelling van de voorwaarden vereist voor het bepalen van het aantal betrekkingen in de rijksinrichtingen voor technisch onderwijs".

.../...

Voor meer eenvormigheid in de terminologie wordt nog voorgesteld in artikel 5, § 2, van het ontwerp te lezen : "... op de dertigste dag van dat schooljaar".

8. In de voorlaatste regel van artikel 6 van het ontwerp, dient het woord "deze" te worden geschrapt.

9. Volgens de uiteenzettingen van de gemachtigde ambtenaar worden in artikel 9 van het ontwerp naast de "identieke afdelingen" ook de "afdelingen met dezelfde oriëntering" vermeld, met de bedoeling omzeiling van de in dat artikel gestelde regelen te voorkomen.

Het is erg twijfelachtig of het opzet van de Regering kan worden bereikt, indien van het uit zichzelf niet duidelijke begrip "oriëntering" geen nadere bepaling of omschrijving in het ontwerp wordt gegeven.

In hetzelfde artikel 9 dienen de woorden "kunnen verder blijven bestaan" telkens te worden begrepen in het licht van de opmerkingen gemaakt bij de artikelen 2, § 2, en 6 van het ontwerp : voor het door het Rijk georganiseerde onderwijs voor sociale promotie dienen die woorden in hun letterlijke betekenis te worden genomen; met betrekking tot het officiële of vrije gesubsidieerde onderwijs betekenen zij "kunnen in de subsidieregeling behouden blijven".

.../...

10. Luidens artikel 10 van het ontwerp kan "een inrichting van onderwijs voor sociale promotie een bestaande afdeling omvormen of herstructureren of een nieuwe afdeling oprichten onder de voorwaarden die in (...) hoofdstuk (III) van het ontwerp zijn bepaald". Wel te verstaan is het niet de inrichting die daarover beslist, wel de inrichtende macht ervan.

Aangezien, blijkens de verklaringen van de gemachtigde ambtenaar, het de bedoeling van de Regering is dat de in artikel 10 geboden mogelijkheden vanaf het schooljaar 1987-1988 aangewend kunnen worden, verdient het aanbeveling het artikel te doen aanvangen met de woorden : "Vanaf het schooljaar 1987-1988".

11. Duidelijkheidshalve en mede rekening houdende met de bewoordingen waarin paragraaf 2 is gesteld, schrijve men in paragraaf 1 van artikel 12 : "De afdeling die op verzoek van bevoegde instanties ingericht wordt ...".

Voorts stelle men, onder voorbehoud van de hierboven onder 9 geformuleerde opmerking, paragraaf 3 van hetzelfde artikel als volgt :

"De normen bepaald in §§ 1 en 2 ... betreft die identiek is aan, of dezelfde oriëntering heeft als een op minder dan 10 km gelegen afdeling".

.../...

12. De artikelen 13 en 14 van het ontwerp trekken de daarin bedoelde bijzondere vormen van organisatie van het onderwijs voor sociale promotie binnen het toepassingsveld van het koninklijk besluit nr. 64 en kunnen, de strekking van dat koninklijk besluit in aanmerking genomen, geacht worden met rede in het voorgelegde ontwerp te zijn opgenomen.

Nu blijkt dat de "cyclische opleiding" wel reeds in feite bestaat - en dus bekostigd en gesubsidieerd wordt -, maar pas door artikel 14 van het ontwerp in het recht geïntroduceerd wordt.

Zelfs indien de littera c van het 2° van artikel 1 van de bijzondere-machtenwet van 27 maart 1986 - "de opdrachten opnieuw te definiëren" van "openbare instellingen of instellingen gesubsidieerd door de openbare machten" - mogelijk te kort schiet om wettig, op grond van die wet, een nieuwe organisatievorm van onderwijs voor sociale promotie in de onderwijswetgeving te introduceren, dan nog is het feit dat artikel 14 tot besparen verplicht, een voldoende grond om het bestaan van de organisatievorm van het cyclisch onderwijs in het voorliggende ontwerp van bijzondere-machtenbesluit te vermelden, aangezien die vermelding en de beschrijving van wat dat onderwijs is (artikel 14, § 1, tweede lid) nodig zijn om volkomen zekerheid te verschaffen dat op dat soort onderwijs de besparende regelingen van het koninklijk besluit nr. 64 inderdaad zullen worden toegepast.

.../...

13. Artikel 15 van het ontwerp beperkt zich ertoe in de mogelijkheid te voorzien om onderwijs voor sociale promotie volgens het modulair stelsel in te richten, met als enkele aanvulling een zeer onvolledige regeling voor die bijzondere vorm van onderwijs.

Niets maakt duidelijk hoe het bepaalde in dat artikel tot een vermindering van de openbare lasten of de gezondmaking van de openbare financiën kan leiden, of kan bijdragen tot het beheersen, beperken of verminderen van de openbare uitgaven zodat het kan worden ingepast in de bijzondere machten waarop het ontwerp steunt.

Voor artikel 15 is er derhalve geen plaats in het ontwerp.

14. Uit de nadere toelichtingen verstrekt door de gemachtigde ambtenaar blijkt dat artikel 16 van het ontwerp bedoeld is als een bevestiging van de bevoegdheid van de Koning om, onder meer met wijziging van de koninklijke besluiten van 1 juli 1957 en 14 november 1962 houdende algemene regeling van de studiën onderscheidenlijk in het secundair technisch onderwijs en in het hoger technisch onderwijs, nadere

.../...

regelen vast te stellen voor de organisatie en de werking van het onderwijs voor sociale promotie ingericht volgens het stelsel van de cyclische opleiding of volgens het modulair stelsel.

Aldus opgevat, is artikel 16 evenmin op zijn plaats in een bijzondere-machtenbesluit.

In zoverre het voor de erin vervatte bevoegdheidsopdracht aan de Koning betreffende het als cyclische opleiding ingerichte onderwijs voor sociale promotie steunt op de bijzondere-machtenwet van 27 maart 1986, is artikel 16 bovendien onwettig, omdat het de Koning machtigt sommige Hem door die wet toegekende bijzondere machten uit te oefenen buiten de in die wet vastgestelde tijd.

Uit het ene en het andere volgt dat artikel 16 dient te worden geschrapt.

15. Het ware correcter in artikel 17 van het ontwerp te schrijven:"De regeling vastgesteld in hoofdstuk III van ...", en in artikel 18 : "De procedure ... die was ingezet ...".

Vu l'époque de l'année à laquelle la demande d'avis lui a été adressée et le délai particulièrement bref dans lequel il a été invité à y satisfaire, le Conseil d'Etat n'a pu donner le présent avis dans le laps de temps imparti qu'en faisant application par analogie de l'article 84 de ses lois coordonnées. Aussi les observations qu'il émet sont-elles forcément limitées à ce que peut apporter un examen effectué d'urgence.

+

L'établissement d'un plan de rationalisation et de programmation de l'enseignement de promotion sociale peut s'inscrire dans le cadre de l'habilitation que l'article 1er, 2°, b) et c),de la loi de pouvoirs spéciaux du 27 mars 1986 a donnée au Roi pour qu'Il puisse "afin d'assurer la diminution des charges publiques (et) l'assainissement des finances publiques", prendre toutes les mesures utiles en vue "de maîtriser, de limiter ou de réduire les dépenses publiques", plus précisément "en fixant le montant, les conditions et les modalités d'octroi des subventions, indemnités, allocations et dépenses d'autre nature qui sont, en tout ou en partie, directement ou indirectement à charge de l'Etat" et "en rationalisant les institutions publiques ou subventionnées par les pouvoirs publics et en redéfinissant leurs missions".

+

1. A l'alinéa 1er du préambule, il y a lieu d'écrire : "... notamment les articles 1er, 2°, b) et c), et 3, § 2;".

2. Dans un souci de précision, il y aurait lieu d'écrire à l'article 1er, § 1er, du projet : "... visé par l'article 5 des lois sur l'enseignement technique, coordonnées ...".

L'article 1er, § 2, du projet ne comporte aucun élément normatif. L'explication qu'il contient serait mieux incluse dans le rapport au Roi.

3. Il semble qu'il faille inférer de la disposition de l'article 2, § 2, b) et c), du projet, que l'enseignement de promotion sociale qui n'est pas organisé ni subventionné par l'Etat, échappera à l'application de la réglementation en projet. En ce qui concerne l'enseignement subventionné officiel ou libre, la déclaration du rapport au Roi portant : "Si (les) normes (imposées) ne sont pas atteintes, ils (les établissements) doivent ... ou encore être supprimés", ainsi que la disposition de l'article 6 du projet énonçant : "Tout établissement d'enseignement de promotion sociale qui n'a pas atteint ... la norme de rationalisation ... perd progressivement son autonomie et doit procéder à la fermeture progressive de toutes les sections", paraissent dès lors devoir s'interpréter - en conformité d'ailleurs avec le prescrit de l'article 17, alinéa 1er, de la Constitution - en ce sens que les établissements visés qui continuent d'exister ne recevront plus de subsides, mais pourront cependant continuer à délivrer légalement des diplômes ou des certificats pour autant qu'ils respectent en cela les prescriptions fixées par la loi ou en vertu de celle-ci.

.../...

4. Les habilitations que l'article 3, a) et b), du projet donne au Roi, peuvent être considérées comme relevant de l'exécution de la nouvelle réglementation prévue par le projet, au sens de l'article 67 de la Constitution. Elles sont dès lors compatibles avec la loi de pouvoirs spéciaux du 27 mars 1986.

5. L'article 3, d), du projet dispose : "Pour l'application du présent arrêté : ... sont seuls pris en considération les élèves réguliers au sens de :

- l'article 3 de l'arrêté royal du 20 août 1969 réglementant l'accès aux cours techniques et professionnels et le fonctionnement de ces cours,

- l'article 2 de l'arrêté royal n° ... instituant un droit d'inscription dans l'enseignement de promotion sociale".

Eu égard au très bref délai qui lui a été imparti, le Conseil d'Etat n'a pu vérifier s'il existe encore d'autres réglementations en dehors de celles mentionnées par le projet, qui déterminent les conditions que l'élève doit remplir pour pouvoir être considéré comme un élève régulier.

Il se recommanderait sans doute de compléter l'article 1er, § 2, de l'arrêté royal n° 64 par une référence à l'obligation de payer un droit d'inscription, imposée par le nouvel arrêté numéroté visé à l'article 3, d), du projet.

.../...

Il y a lieu de signaler, par ailleurs, que pour des motifs de technique législative, l'article 3, d), du projet ne peut pas se référer à l'article 2 du nouvel arrêté numéroté, mais devrait renvoyer à l'article 12 (§ 3) de la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement, où sera intégrée la disposition de cet article 2, qui entre également en vigueur le 1er septembre prochain.

Enfin, il convient d'observer que, pour l'application des normes de rationalisation pendant l'année scolaire 1986-1987, les élèves inscrits au trentième jour de l'année scolaire 1985-1986 restent évidemment des élèves réguliers à l'égard de la nouvelle réglementation relative au droit d'inscription, puisque le paiement d'un droit d'inscription dans l'enseignement de promotion sociale ne sera obligatoire qu'à partir du 1er septembre 1986.

6. Le Conseil d'Etat n'a pu établir pourquoi l'enseignement supérieur de type long de promotion sociale n'est pas mentionné à l'article 4 du projet, alors qu'il en est question dans l'arrêté royal n° 64.

Sous réserve de l'observation qui vient d'être faite, il est proposé de rédiger les alinéas 2 et 3 de l'article 4 du projet comme suit :

"Sont classées dans le niveau secondaire, les sections des cours techniques secondaires inférieurs et secondaires supérieurs, des cours professionnels secondaires inférieurs et secondaires supérieurs et des cours professionnels secondaires complémentaires.

.../...

Sont classées dans le niveau supérieur, d'une part, les sections de l'enseignement supérieur de type court de promotion sociale et, d'autre part, les cours techniques supérieurs du deuxième degré".

7. L'intitulé de l'arrêté royal du 12 janvier 1966 mentionné à l'article 5, § 1er, du projet, est libellé comme suit : "fixant les conditions requises pour la détermination du nombre d'emplois dans les établissements d'enseignement technique de l'Etat".

Dans un souci d'uniformité dans la terminologie, il est proposé en outre d'écrire à l'article 5, § 2, du projet : "... au trentième jour de cette année scolaire".

8. Dans le texte néerlandais, il y a lieu à la fin de l'article 6 du projet, de supprimer le mot "deze".

9. Selon les explications données par le fonctionnaire délégué, l'article 9 du projet mentionne en plus des "sections identiques" les "sections de même orientation" afin d'éviter que les règles fixées par cet article ne soient éludées.

Il est fort douteux que l'objectif du Gouvernement puisse être atteint si le projet ne précise ou ne définit pas la notion "orientation" qui, en elle-même, manque de clarté.

Dans le même article 9, les mots "peuvent continuer à exister" doivent s'entendre chaque fois en tenant compte des observations formulées concernant les articles 2, § 2, et 6 du projet : pour l'enseignement de promotion sociale organisé par l'Etat, ces mots doivent être pris dans leur acception littérale; en ce qui concerne l'enseignement subventionné officiel ou libre, ils signifient "peuvent être maintenus dans le régime des subventions".

.../...

10. Aux termes de l'article 10 du projet, "un établissement d'enseignement de promotion sociale peut transformer ou restructurer une section existante ou créer une section nouvelle aux conditions définies dans le ... chapitre (III)". Il est bien entendu que ce n'est pas l'établissement qui en décide mais le pouvoir organisateur.

Comme, selon les explications du fonctionnaire délégué, l'intention du Gouvernement est de faire en sorte que les possibilités offertes par l'article 10 puissent être mises en oeuvre à partir de l'année scolaire 1987-1988, il est recommandé de faire commencer l'article par les mots "A partir de l'année scolaire 1987-1988".

11. Par souci de précision et compte tenu également de la formulation du paragraphe 2, il conviendrait de rédiger le paragraphe 1er de l'article 12 de la manière suivante : "La section à organiser à la demande d'instances compétentes ...".

Sous réserve de l'observation formulée ci-dessus au point 9, il conviendrait par ailleurs de rédiger le paragraphe 3 du même article comme suit :

"Les normes fixées aux §§ 1er et 2 ... s'il s'agit d'une section qui est identique à une section située à moins de 10 km ou qui a la même orientation que celle-ci".

12. Les articles 13 et 14 du projet font entrer les formes particulières d'organisation de l'enseignement de promotion sociale qu'ils mentionnent, dans le champ d'application de l'arrêté royal n° 64. Ils peuvent dès lors, eu égard à la portée de cet arrêté royal, être réputés avoir été inclus avec raison dans le présent projet.

Il apparaît toutefois que la "formation cyclique" existe déjà effectivement dans les faits - et est dès lors financée et subventionnée - mais que c'est seulement par l'article 14 du projet qu'elle est introduite dans la législation.

Même si la formule "en redéfinissant les missions des institutions publiques ou subventionnées par les pouvoirs publics", utilisée au littera c du 2° de l'article 1er de la loi de pouvoirs spéciaux du 27 mars 1986, est peut-être insuffisante pour permettre au Roi d'introduire légalement, sur la base de cette loi, une nouvelle forme d'organisation de l'enseignement de promotion sociale dans la législation sur l'enseignement, le fait que l'article 14 oblige à faire des économies n'en constitue pas moins un motif suffisant pour mentionner dans le présent projet d'arrêté de pouvoirs spéciaux l'existence de la forme d'organisation qu'est l'enseignement cyclique, dès lors que cette mention et la définition de cet enseignement (article 14, § 1er, alinéa 2) sont nécessaires pour apporter la pleine certitude que les règles génératrices d'économies prévues par l'arrêté royal n° 64 seront effectivement appliquées à cette sorte d'enseignement.

13. L'article 15 du projet se borne à prévoir la possibilité d'organiser un enseignement de promotion sociale conçu selon le système modulaire, avec pour tout complément quelques règles fort incomplètes concernant cette forme particulière d'enseignement de promotion sociale.

Rien n'indique clairement en quoi les dispositions de cet article peuvent conduire à une réduction des charges publiques ou à l'assainissement des finances publiques, ou contribuer à maîtriser, limiter ou réduire les dépenses publiques, et s'inscrire ainsi dans le cadre des pouvoirs spéciaux sur lesquels le projet se fonde.

L'article 15 n'est dès lors pas à sa place dans le présent projet.

14. Il ressort des précisions fournies par le fonctionnaire délégué, que l'article 16 du projet a pour objet de confirmer le pouvoir du Roi de fixer, en modifiant notamment les arrêtés royaux des 1er juillet 1957 et 14 novembre 1962 portant règlement général respectivement des études dans l'enseignement technique secondaire et des études dans l'enseignement technique supérieur, les modalités d'organisation et de fonctionnement de l'enseignement de promotion sociale organisé selon le système de la formation cyclique ou du système modulaire.

Ainsi conçu, l'article 16 n'est pas davantage à sa place dans un arrêté de pouvoirs spéciaux.

En outre, dans la mesure où l'attribution de pouvoirs au Roi qu'il prévoit en ce qui concerne l'enseignement de promotion sociale organisé selon la formule de la formation cyclique s'appuie sur la loi de pouvoirs spéciaux du 27 mars 1986, l'article 16 est illégal car il habilite le Roi à exercer certains des pouvoirs spéciaux que cette loi Lui a attribués, au-delà du terme qu'elle a fixé.

Il résulte de ce qui précède que l'article 16 doit être supprimé.

.../...

15. Il serait plus correct d'écrire à l'article 17 du projet : "La réglementation établie au chapitre III de ... de type long, est également applicable ...". Dans le texte néerlandais de l'article 18, il y a lieu d'écrire : "De procedure ... die was ingezet ...".

De kamer was samengesteld uit			La chambre était composée de
de Heren Messieurs	:	P. VERMEULEN,	voorzitter, président,
		Gh. TACQ,	kamervoorzitter, président de chambre,
		J. DE BRABANDERE,	staatsraad, conseiller d'Etat,
Mevrouw Madame	:	F. LIEVENS,	griffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. VERMEULEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN NOTEN, adjunct-auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. P. VERMEULEN.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN NOTEN, auditeur adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

F. LIEVENS. P. VERMEULEN.